128819/EU XXIV. GP
Eingelangt am 21/10/13

COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 21 October 2013

14941/13

Interinstitutional File: 2012/0027 (COD)

JUR 535
UD 263
ENFOCUSTOM 147
MI 889
COMER 233
TRANS 530
CODEC 2295

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 laying down the Union Customs Code
(recast)
(OJ L 269, 10.10.2013, p. 1)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.
(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Inga Galdikaitė:

e-mail: Inga.Galdikaite@eu.mfa.lt

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския парламент и на Съвета
от 9 октомври 2013 година за създаване на Митнически кодекс на Съюза
(преработен текст)

(ОВ L 269, 10.10.2013 г., стр. 1)

Страница 7, съображение 57, второ изречение

Вместо:

„(…). Останалите разпоредби следва да се прилагат от 1 юни 2016 г..“

да се чете:

„(…). Останалите разпоредби следва да се прилагат от 1 май 2016 г.“

Страница 88, Член 288, параграф 2

Вместо:

„2. Членовете, които не са посочени в параграф 1, се прилагат, считано от 1 юни 2016 г..“

да се чете:

„2. Членовете, които не са посочени в параграф 1, се прилагат, считано от 1 май 2016 г.“.

ANEXO

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (UE) n° 952/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 9 de octubre de 2013, por el que se establece el código aduanero de la Unión
(refundición)

(DO L 269 de 10.10.2013, p. 1)

Página 7, considerando 57, segunda frase

Donde dice:

"(…). Las demás disposiciones deben aplicarse a partir de 1 de junio de 2016",

debe decir:

"(…). Las demás disposiciones deben aplicarse a partir del 1 de mayo de 2016.".

Página 88, artículo 288, apartado 2

Donde dice:

"2. Los s distintos de los mencionados en el apartado 1 serán aplicables a partir del 1 de junio de 2016.",

debe decir:

"2. Los artículos distintos de los mencionados en el apartado 1 serán aplicables a partir del 1 de mayo de 2016.".

PŘÍLOHA

OPRAVA

nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 952/2013 ze dne 9. října 2013,
kterým se stanoví celní kodex Unie
(přepracované znění)

(Úř. věst. L 269, 10.10.2013, s. 1)

Strana 7, 57. bod odůvodnění, druhá věta

Místo:

„(…). Ostatní ustanovení by se měla použít od 1. června 2016.“

má být:

„(…). Ostatní ustanovení by se měla použít od 1. května 2016.“

Strana 88, čl. 288 odst. 2

Místo:

„2. Články, které nejsou uvedeny v odstavci 1, se použijí ode dne 1. června 2016.“

má být:

„2. Články, které nejsou uvedeny v odstavci 1, se použijí ode dne 1. května 2016.“

BILAG

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) Nr. 952/2013
af 9. oktober 2013 om EU-toldkodeksen
(omarbejdning)

(EUT L 269 af 10.10.2013, s. 1)

Side 7, betragtning 57, andet punktum

I stedet for:

"(...). De øvrige bestemmelser bør finde anvendelse fra den 1. juni 2016."

læses:

"(...). De øvrige bestemmelser bør finde anvendelse fra den 1. maj 2016.".

Side 88, artikel 288, stk. 2

I stedet for:

"2. Andre artikler end dem, der er omhandlet i stk. 1, anvendes fra 1. juni 2016."

læses:

"2. Andre artikler end dem, der er omhandlet i stk. 1, anvendes fra 1. maj 2016.".

ANHANG

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EU) Nr. 952/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. Oktober 2013 zur Festlegung des Zollkodex der Union
(Neufassung)

(ABl. L 269 vom 10.10.2013, S. 1)

Seite 7, Erwägungsgrund 57 Satz 2

Statt:

"(…). Die übrigen Bestimmungen gelten ab dem 1. Juni 2016"

muss es heißen:

"(…). Die übrigen Bestimmungen gelten ab dem 1. Mai 2016."

Seite 88, Artikel 288 Absatz 2

Statt:

"(2) Andere als die in Absatz 1 genannten Artikel gelten ab dem 1. Juni 2016."

muss es heißen:

"(2) Andere als die in Absatz 1 genannten Artikel gelten ab dem 1. Mai 2016."

LISA

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 9. oktoobri 2013. aasta määruses (EL) nr 952/2013, millega kehtestatakse liidu tolliseadustik
(uuesti sõnastatud)

(ELT L 269, 10.10.2013, lk 1)

Lehekülg 7, põhjendus 57, teine lause

Asendada:

„(…). Muid sätteid tuleks kohaldada alates 1. juuni 2016”

järgmisega:

„(…). Muid sätteid tuleks kohaldada alates 1. maist 2016.”

Lehekülg 88, artikkel 288, lõige 1

Asendada:

„… kohaldatakse alates 30. oktoobri 2013.”

järgmisega:

„… kohaldatakse alates 30. oktoobrist 2013.”

Lehekülg 88, artikkel 288, lõige 2

Asendada:

„2. Muid artikleid, kui lõikes 1 osutatud artiklid, kohaldatakse alates 1. juuni 2016.”

järgmisega:

„2. Muid artikleid, kui lõikes 1 osutatud artiklid, kohaldatakse alates 1. maist 2016.”

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (αναδιατύπωση)

(ΕΕ L 269, 10.10.2013, σ. 1)

Σελίδα 7, αιτιολογική σκέψη 57 δεύτερη περίοδος

Αντί:

«(…). Οι λοιπές διατάξεις θα πρέπει να εφαρμόζονται από 1ης Ιουνίου 2016.»

διάβαζε:

«(…). Οι λοιπές διατάξεις θα πρέπει να εφαρμόζονται από 1ης Μαΐου 2016.».

Σελίδα 88, άρθρο 288 παράγραφος 2

Αντί:

«2. Τα άρθρα πλην όσων αναφέρονται στην παράγραφο 1 εφαρμόζονται από 1ης Ιουνίου 2016.»

διάβαζε:

«2. Τα άρθρα πλην όσων αναφέρονται στην παράγραφο 1 εφαρμόζονται από 1ης Μαΐου 2016.».

ANNEX

CORRIGENDUM

to Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 laying down the Union Customs Code (recast)

(OJ L 269, 10.10.2013, p. 1)

Page 7, recital (57), second sentence

For:

"(…). The other provisions should apply from 1 June 2016."

Read:

"(…). The other provisions should apply from 1 May 2016."

Page 88, Article 288(2)

For:

"2. Articles other than those referred to in paragraph 1 shall apply as from 1 June 2016."

Read:

"2. Articles other than those referred to in paragraph 1 shall apply as from 1 May 2016.".

ANNEXE

RECTIFICATIF

au règlement (UE) n° 952/2013 du Parlement européen et du Conseil du 9 octobre 2013 établissant le code des douanes de l'Union

(refonte)

(JO L 269 du 10.10.2013, p. 1)

Page 7, considérant (57), seconde phrase

Au lieu de:

"(…). Il convient que les autres dispositions s'appliquent à compter 1 juin 2016.",

lire:

"(…). Il convient que les autres dispositions s'appliquent à compter du 1er mai 2016.".

Page 88, article 288, paragraphe 2

Au lieu de:

"2. Les articles autres que ceux visés au paragraphe 1 s'appliquent à partir du 1er juin 2016.",

lire:

"2. Les articles autres que ceux visés au paragraphe 1 s'appliquent à partir du 1er mai 2016.".

ANNEX

CEARTÚCHÁN

ar Rialachán (AE) Uimh. 952/2013 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle, an 9 Deireadh Fómhair 2013, lena leagtar síos Cód Custaim an Aontais
(athmhúnlú)

(IO L 269, 10.10.2013, lch. 1)
(IO L 269 Eagrán Speisialta Gaeilge, lch. 1)

Leathanach 7, aithris (57), an dara habairt

In ionad:

"(...). Ba cheart feidhm a bheith ag na forálacha eile ón 1 June 2016.",

Léitear:

"(...). Ba cheart feidhm a bheith ag na forálacha eile ón 1 Bealtaine 2016.";

Leathanach 88, Airteagal 288, mír 2

In ionad:

"2. Beidh feidhm ag na hAirteagail, seachas na hAirteagail sin dá dtagraítear i mír 1, an chéad lá den chéad mhí tar éis 1 Meitheamh 2016.",

Léitear:

"2. Beidh feidhm ag na hAirteagail, seachas na hAirteagail sin dá dtagraítear i mír 1, ón 1 Bealtaine 2016.".

PRILOG

ISPRAVAK

Uredbe (EU) br. 952/2013 Europskog parlamenta i Vijeća
od 9. listopada 2013. o Carinskom zakoniku Unije
(preinačena)

(SL L 269, 10.10.2013., str. 1.)

Stranica 7., uvodna izjava (57), druga rečenica

Umjesto:

„(…). Ostale odredbe trebale bi se primjenjivati od 1. lipnja 2016.”

treba stajati:

„(…). Ostale odredbe trebale bi se primjenjivati od 1. svibnja 2016.”

Stranica 88., članak 288. stavak 2.

Umjesto:

„2. Članci koji nisu navedeni u stavku 1. primjenjuju se od 1. lipnja 2016.”

treba stajati:

„2. Članci koji nisu navedeni u stavku 1. primjenjuju se od 1. svibnja 2016.”

ALLEGATO

RETTIFICA

del regolamento (UE) n. 952/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 9 ottobre 2013 che istituisce il codice doganale dell'Unione
(rifusione)

(GU L 269 del 10.10.2013, pag. 1)

Pagina 7, considerando 57, seconda frase

Anziché:

"(…). È opportuno che le altre disposizioni si applichino a decorrere da 1 giugno 2016.",

leggasi:

"(…). È opportuno che le altre disposizioni si applichino a decorrere dal 1º maggio 2016.".

Pagina 88, articolo 288, paragrafo 2

Anziché:

"2. Gli articoli diversi da quelli di cui al paragrafo 1 si applicano a decorrere da 1 giugno 2016.",

leggasi:

"2. Gli articoli diversi da quelli di cui al paragrafo 1 si applicano a decorrere dal 1º maggio 2016.".

PIELIKUMS

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai (ES) Nr. 952/2013 (2013. gada 9. oktobris),
ar ko izveido Savienības Muitas kodeksu
(pārstrādāta versija)

(OV L 269, 10.10.2013., 1. lpp.)

7. lappuse, 57. apsvērums, otrais teikums

Teksts:

"(…). Pārējie noteikumi būtu jāpiemēro no 2016. gada 1. jūnijs."

jālasa:

"(…). Pārējie noteikumi būtu jāpiemēro no 2016. gada 1. maija.".

88. lappuse, 288. panta 1. punkts

Teksts:

".. piemēro no 2013. gada 30. oktobris."

jālasa:

".. piemēro no 2013. gada 30. oktobra.".

88. lappuse, 288. panta 2. punkts

Teksts:

"2. Pantus, izņemot tos, kas minēti 1. punktā, piemēro no 2016. gada 1. jūnijs."

jālasa:

"2. Pantus, izņemot tos, kas minēti 1. punktā, piemēro no 2016. gada 1. maija.".

PRIEDAS

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2013 m. spalio 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas
(Nauja redakcija)

(OL L 269, 2013 10 10, p. 1)

7 puslapis, 57 konstatuojamosios dalies antras sakinys

Yra:

„(...). Kitos nuostatos turėtų būti taikomos nuo 2016 m. birželio 1 d.;“;

turi būti:

„(...). Kitos nuostatos turėtų būti taikomos nuo 2016 m. gegužės 1 d.;“.

88 puslapis, 288 straipsnio 2 dalis

Yra:

„2. 1 dalyje nenurodyti straipsniai taikomi nuo 2016 m. birželio 1 d.“;

turi būti:

„2. 1 dalyje nenurodyti straipsniai taikomi nuo 2016 m. gegužės 1 d.“.

MELLÉKLET

HELYESBÍTÉS

az Uniós Vámkódex létrehozásáról szóló,
2013. október 9-i 952/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelethez
(átdolgozás)

(HL L 269., 2013.10.10., 1. o.)

7. oldal, (57) preambulumbekezdés, második mondat

A következő szövegrész:

„(…). A többi rendelkezés 2016. június 1-én alkalmazandó.”

helyesen:

„(…). A többi rendelkezés 2016. május 1-jétől alkalmazandó.”

88. oldal, 288. cikk (2) bekezdés

A következő szövegrész:

„(2) Az (1) bekezdésben említetteken kívüli cikkeket 2016. június 1-tól kell alkalmazni.”

helyesen:

„(2) Az (1) bekezdésben említetteken kívüli cikkeket 2016. május 1-jétől kell alkalmazni.”.

ANNESS

RETTIFIKA

tar-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad- 9 ta' Ottubru 2013 li jistabbilixxi l-Kodiċi Doganali tal-Unjoni
(riformulazzjoni)

(ĠU L 269, 10.10.2013, p. 1)

Paġna 7, premessa (57), it-tieni sentenza

Flok:

"(...). Il-provvedimenti l-oħra għandhom japplikaw minn 1 ta' Ġunju 2016."

Aqra:

"(...). Il-provvedimenti l-oħra għandhom japplikaw minn 1 ta' Mejju 2016."

Paġna 88, Artikolu 288(2)

Flok:

"2. L-Artikoli għajr dawk imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom japplikaw minn 1 ta' Ġunju 2016."

Aqra:

"2. L-Artikoli għajr dawk imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom japplikaw minn 1 ta' Mejju 2016.".

BIJLAGE

RECTIFICATIE

van Verordening (EU) nr. 952/2013 van het Europees Parlement en de Raad
van 9 oktober 2013 tot vaststelling van het douanewetboek van de Unie
(herschikking)

(PB L 269 van 10.10.2013, blz. 1)

Bladzijde 7, overweging (57), tweede zin

In plaats van:

"(…). De overige bepalingen zijn van toepassing vanaf 1 juni 2016."

lezen:

"(…). De overige bepalingen zijn van toepassing vanaf 1 mei 2016.".

Bladzijde 88, artikel 288, lid 2

In plaats van:

"2. De andere dan de in lid 1 vermelde artikelen zijn van toepassing met ingang van 1 juni 2016."

lezen:

"2. De andere dan de in lid 1 vermelde artikelen zijn van toepassing met ingang van 1 mei 2016.".

ZAŁĄCZNIK

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 z dnia 9 października 2013 r. ustanawiającego unijny kodeks celny
(wersja przekształcona)

(Dz.U. L 269 z 10.10.2013, s. 1)

Strona 7, motyw (57), drugie zdanie

zamiast:

„(…). Pozostałe przepisy powinny być stosowane od dnia 1 czerwca 2016 r.”

powinno być:

„(…). Pozostałe przepisy powinny być stosowane od dnia 1 maja 2016 r.”

Strona 88, art. 288 ust. 1

zamiast:

„… stosuje się do dnia 30 października 2013 r..”

powinno być:

„… stosuje się od dnia 30 października 2013 r.”

Strona 88, art. 288 ust. 2

zamiast:

„2. Artykuły inne niż określone w ust. 1, stosuje się od dnia 1 czerwca 2016 r..”

powinno być:

„2. Artykuły inne niż określone w ust. 1, stosuje się od dnia 1 maja 2016 r.”

ANEXO

RETIFICAÇÃO

ao Regulamento (UE) n.º 952/2013 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 9 de outubro de 2013, que estabelece o Código Aduaneiro da União (reformulação)

(JO L 269 de 10.10.2013, p. 1)

Página 7, considerando (57), segunda frase

Onde se lê:

"(…). As demais disposições deverão ser aplicáveis a partir de 1 de junho de 2016."

leia-se:

"(…). As demais disposições deverão ser aplicáveis a partir de 1 de maio de 2016.".

Página 88, artigo 288.°, n.º 2

Onde se lê:

"2. Os artigos não referidos no n.º 1 são aplicáveis a partir de 1 de junho 2016."

leia-se:

"2. Os artigos não referidos no n.º 1 são aplicáveis a partir de 1 de maio de 2016.".

ANEXĂ

RECTIFICARE

la Regulamentul (UE) nr. 952/2013 al Parlamentului European şi al Consiliului din 9 octombrie 2013 de stabilire a Codului vamal al Uniunii
(reformare)

(JO L 269, 10.10.2013, p. 1)

La pagina 7, considerentul (57), a doua frază

în loc de:

„(…). Celelalte dispoziții ar trebui să se aplice de la 1 iunie 2016.”

se citeşte:

„(…). Celelalte dispoziții ar trebui să se aplice de la 1 mai 2016.”

La pagina 88, articolul 288 alineatul (2)

în loc de:

„(2) Celelalte articole decât cele menţionate la alineatul (1) se aplică de la 1 iunie 2016.”

se citeşte:

„(2) Celelalte articole decât cele menţionate la alineatul (1) se aplică de la 1 mai 2016.”

PRÍLOHA

KORIGENDUM

k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady
(EÚ) č. 952/2013 z 9. októbra 2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie
(prepracované znenie)

(Ú. v. EÚ L 269, 10.10.2013, s. 1)

Strana 7, odôvodnenie 57, druhá veta

Namiesto:

„(...). Ostatné ustanovenia by sa mali uplatňovať od 1. júna 2016.“

má byť:

„(...). Ostatné ustanovenia by sa mali uplatňovať od 1. mája 2016.“.

Strana 88, článok 288 ods. 2

Namiesto:

„2. Iné články ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 1, sa uplatňujú od 1. júna 2016.“

má byť:

„2. Iné články ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 1, sa uplatňujú od 1. mája 2016.“.

PRILOGA

POPRAVEK

Uredbe (EU) št. 952/2013 Evropskega parlamenta in Sveta
z dne 9. oktobra 2013 o carinskem zakoniku Unije
(prenovitev)

(UL L 269, 10.10.2013, str. 1)

Stran 7, uvodna izjava (57), drugi stavek

Besedilo:

"(…). Druge določbe bi bilo treba uporabljati od 1. junija 2016."

se glasi:

"(…). Druge določbe bi bilo treba uporabljati od 1. maja 2016.".

Stran 88, člen 288(2)

Besedilo:

"2. Razen členov iz odstavka 1 se členi uporabljajo od 1. junija 2016."

se glasi:

"2. Členi, ki niso navedeni v odstavku 1, se uporabljajo od 1. maja 2016.".

LIITE

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EU) N:o 952/2013, annettu 9 päivänä lokakuuta 2013, unionin tullikoodeksista
(uudelleenlaadittu)

(EUVL L 269, 10.10.2013, s. 1)

Sivu 7, johdanto-osan 57 kappale, toinen virke

Oikaistaan

"(…). Muita säännöksiä olisi sovellettava 1 päivänä kesäkuuta 2016."

seuraavasti:

"(…). Muita säännöksiä olisi sovellettava 1 päivästä toukokuuta 2016."

Sivu 87, 284 artiklan 2 kohta, ensimmäinen virke

Oikaistaan

"… viideksi vuodeksi 30 päivänä lokakuuta 2013. "

seuraavasti:

"… viideksi vuodeksi 30 päivästä lokakuuta 2013. "

Sivu 88, 288 artiklan 1 kohta

Oikaistaan

"… sovelletaan 30 päivänä lokakuuta 2013 lukien."

seuraavasti:

"… sovelletaan 30 päivästä lokakuuta 2013."

Sivu 88, 288 artiklan 2 kohta

Oikaistaan

"2. Muita kuin 1 kohdassa tarkoitettuja artikloja sovelletaan 1 päivänä kesäkuuta 2016."

seuraavasti:

"2. Muita kuin 1 kohdassa tarkoitettuja artikloja sovelletaan 1 päivästä toukokuuta 2016."

BILAGA

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 952/2013 av den 9 oktober 2013 om fastställande av en tullkodex för unionen

(omarbetning)

(EUT L 269, 10.10.2013, s. 1)

Sidan 7, skäl 57, andra meningen

I stället för:

"(…). De övriga bestämmelserna bör tillämpas från och med den 1 juni 2016."

ska det stå:

"(…). De övriga bestämmelserna bör tillämpas från och med den 1 maj 2016."

Sidan 88, artikel 288.2

I stället för:

"2. De artiklar som inte anges i punkt 1 ska tillämpas från och med den 1 juni 2016."

ska det stå:

"2. De artiklar som inte anges i punkt 1 ska tillämpas från och med den 1 maj 2016.".